

平成 26 年度 文化庁委託事業

浜松 暮らしの中の日本語 3 (初級:ベトナム語版)

「生活者としての外国人」に対する日本語テキスト

静岡県ベトナム人協会

まえがき

本書は、2014 年度 文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の日本語テキストの事業として、静岡県ベトナム人協会が作成したものです。

作成に当たって、文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案(以下カリキュラム案とする)を基に、2014 年度、静岡県ベトナム人協会で開催した日本語教室初級クラスで用いた教材を基に作成しています。

取り上げている項目については、カリキュラム案で示されている項目の中で、特に、浜松市在住のベトナム人が生活者として最も必要とされる内容を選択しました。今回、取り上げられていない内容については、2015 年度以降のテキスト作成において、順次取り上げていく予定です。

テキストの使用にあたっては、地域によって制度が異なり、そのまま利用できない項目があるかと思いますが、地域や国籍などに合わせて、適宜補足していただけたらと思います。

なお、このテキストに関してお気づきの点などございましたら、静岡県ベトナム人協会まで、ご連絡いただければ幸いです。

2015 年 3 月

静岡県ベトナム人協会

もくじ
目次

I 人とかかわる

第1課	自己紹介をする 友達を紹介する	2
第2課	趣味をきく	8
第3課	交通手段をきく	12
第4課	食事に誘う	16
第5課	夏休みの思い出を話す	20
第6課	欠席の連絡をする	24

II 健康・安全に暮らす

第7課	110 番に電話する (①事故 ②盗難)	26
第8課	歯医者を予約する	30
第9課	避難所を確認する	36

III 物品購入・サービスを利用する

第10課	売り場を尋ねる	38
第11課	試着を申し出る (変更を言う、断る)	42
第12課	美容院を利用する	46
第13課	図書館で本を借りる	50
第14課	忘れ物をさがす	54

第1課 自己紹介をする・友だちを紹介する

● 自己紹介 家族の紹介

1. はじめまして。
2. 私は ～ といいます。
3. ～ に、住んでいます。
4. 家族は、父と母と弟と私です。
5. 弟は、中学2年生です。
6. どうぞよろしくお願いいたします。
7. 家族は 何人ですか。
8. おいくつですか。



活動1－自己紹介、家族紹介

かいわれい
会話例

すずき
鈴木：はじめまして。

(A) わたし すずき な な こ い
私は、鈴木奈々子と言います。

にほんじん
日本人です。

にほん なごや う
日本の名古屋で、生まれました。

はままつし たかおか す
浜松市の高丘に住んでいます。

(B) にほんごきょうし
日本語教師をしています。

(C) かぞく にん しゅじん むすめ わたし
家族は、3人です。主人と娘と私です。

どうぞ、よろしくお願ひします。

れんしゅう
【練習】(A)

- ① (自分の名前) なまえ じん はままつし とよおかちょう
ベトナム人 ベトナム フェ 浜松市 豊岡町
- ② (自分の名前) なまえ じん はままつし ことうちょう
ベトナム人 ベトナム ニャチャン 浜松市 湖東町

れんしゅう
【練習】(B)

- ① かいしゃいん ② がくせい ③ アルバイト
会社員 学生 アルバイト

れんしゅう
【練習】(C)

① かぞく にん りょうしん いもうと にん
家族は5人です。両親と、妹が2人います。

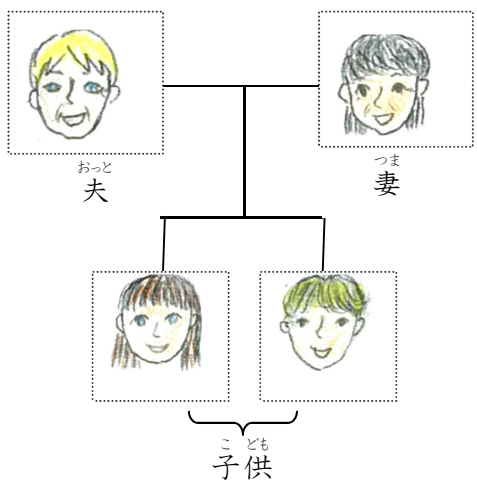
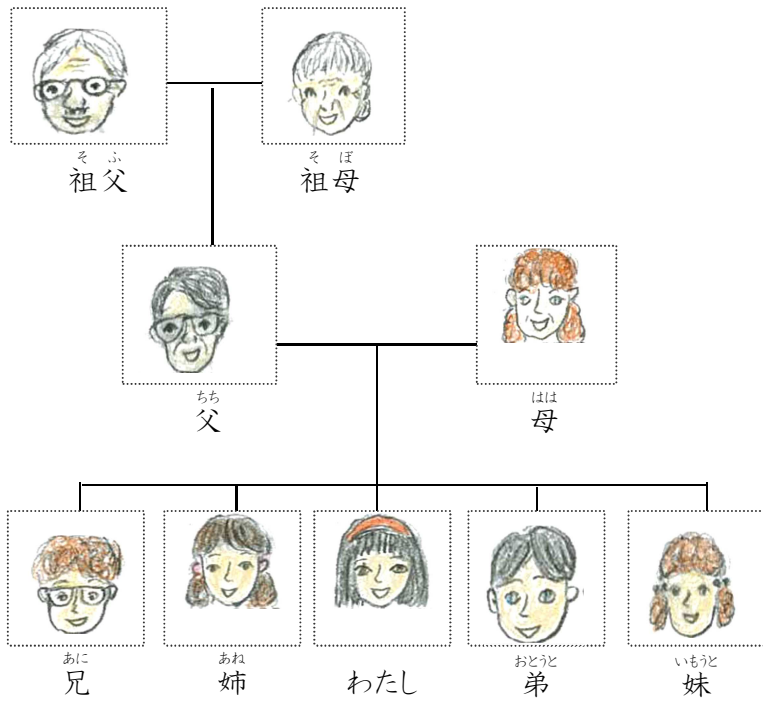
② かぞく にん はは しゅじん むすこ
家族は4人です。母と主人と息子がいます。

◆ ことば — 職業をあらわすことば

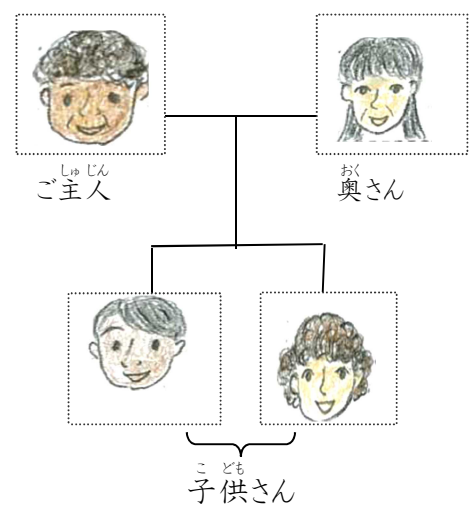
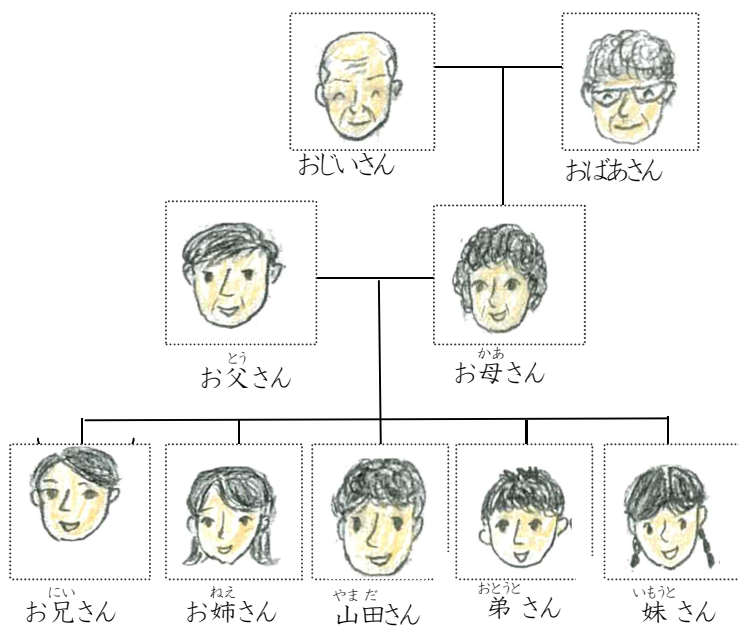
かいしゃいん 会社員	công nhân
こうむいん 公務員	công nhân viên
えきいん 駅員	nhân viên nhà ga
ぎんこういん 銀行員	nhân viên ngân hàng
てんいん 店員	nhân viên tiệm
ちょうりし 調理師	đầu bếp
りようし 理容師、美容師	thợ hớt tóc, thợ uốn tóc
きょうし 教師	giáo sư
べんごし 弁護士	luật sư
いしゃ 医者、看護師	bác sĩ, y tá
うんてんしゅ 運転手(ドライバー)	tài xế
けいさつかん 警察官	nhân viên cảnh sát
しょうぼうし 消防士	nhân viên cứu hỏa
がいこうかん 外交官	nhân viên ngoại giao
せいじか 政治家	chính trị gia
が か 画家	họa sĩ
さっか 作家	tác giả
おんがくか 音楽家	nhà âm nhạc
けんちくか 建築家	kiến trúc gia
エンジニア (技師)	kỹ sư
デザイナー	người vẽ kiểu mẫu
かしゅ 歌手	ca sĩ
スポーツ選手	tuyển thủ thể thao
ジャーナリスト	ký giả
はけんしゃいん 派遣社員	công nhân biệt phái
けんしゅうせい 研修生	tu nghiệp sinh
しゅふ 主婦	nữ chủ
パート	làm việc theo qui định giờ

かぞく
 ◆ ことば — 家族をあらわすことば

(1) わたしの 家族



やまだ
 (2) 山田さんのご家族



◆ ことば - ^{くに} 国、^{ちいき} 地域をあらわすことば

アジア	Á châu
ヨーロッパ	Âu châu
アフリカ	Phi châu
アメリカ	Mỹ châu
^{かんこく} 韓国	Hàn quốc
^{ちゅうこく} 中国	Trung quốc
^{たいわん} 台湾	Đài loan
マレーシア	Mã lai
タイ	Thái lan
フィリピン	Phi luật tân
インド	Ấn độ
インドネシア	Nam dương
イギリス(英)	Anh
フランス(仏)	Pháp
ドイツ (独)	Đức
エジプト	Ai cập
オーストラリア	Úc
^{みなみ} 南アフリカ	Nam phi

第2課 ^{しゅみ} 趣味をきく

● ^{しゅみ} ^{なん} 趣味は何ですか

1. ～ ^{しゅみ} ^{なん} さんの趣味は何ですか。
2. ^{おんがく} ^き 音楽を聞くことです。
3. ^{えいが} ^み 映画を見ることです。
4. ^{いっしょ} ^{さんぽ} 一緒に散歩しましょう。



かつどう しゅみ なん
 ■ 活動1－趣味は何ですか

かいわれい
 会話例

フォン： すずき 鈴木さんの趣味は何ですか。

すずき
 鈴木： サッカーです。

フォン： そうですか！私もですよ。

すずき
 鈴木： じゃあ、こんどいっしょにサッカーしましょう。

2.

タン： やまだ 山田さんの趣味はなんですか。

やまだ りょこう
 山田： 旅行です。

タン： 私はりょうり 料理を、つく 作ることです。

やまだ りょうり おし
 山田： そうですか！こんど、ベトナム料理を教えてください。

◆ ことば－趣味を あらわす ことば

りょこう 旅行	du lịch
さんぽ 散歩	tản bộ
スポーツ	thể thao
どくしょ 読書	đọc sách
りょうり 料理	thức ăn
かもの 買い物(ショッピング)	mua đồ
ゲーム	trò chơi

■ ^{かつどう}活動2ーいっしょに^{さんぽ}散歩しましょう

^{れんしゅう}【練習】1 いっしょに○○○ましょう。

例) いっしょに^{さんぽ}散歩しましょう。

- ① サッカー
- ② テニス
- ③ カラオケ
- ④ ^{りょうり}料理
- ⑤ ^{かもの}買い物(ショッピング)

^{れんしゅう}【練習】2 ^{しゅみ}趣味は、○○○を △△△ことです。

例) ^{しゅみ}趣味は、^{おんがく}音楽を^き聞くことです。

- ① ^{うた}歌を歌う
- ② ^{えか}絵を描く
- ③ ^{りょうり}料理を^{つく}作る
- ④ ^{えいが}映画を^み見る
- ⑤ マンガを^よ読む



◆ ことばースポーツ を あらわす ことば

やきゅう
野球

Dã cầu

サッカー

Bóng đá

バスケットボール

Bóng rổ

バレーボール

Bóng chuyền

ラグビー

Bóng bầu dục

ゴルフ

golf

ボウリング

Bolling

テニス

quần vợt

バトミントン

vũ cầu

たっきゅう
卓球

bóng bàn

じゅうどう
柔道

nhu đạo

けんどう
剣道

kiếm đạo

からて
空手

không thủ đạo

すもう
相撲

sư mô

スキー

trượt tuyết

スケート

trượt băng

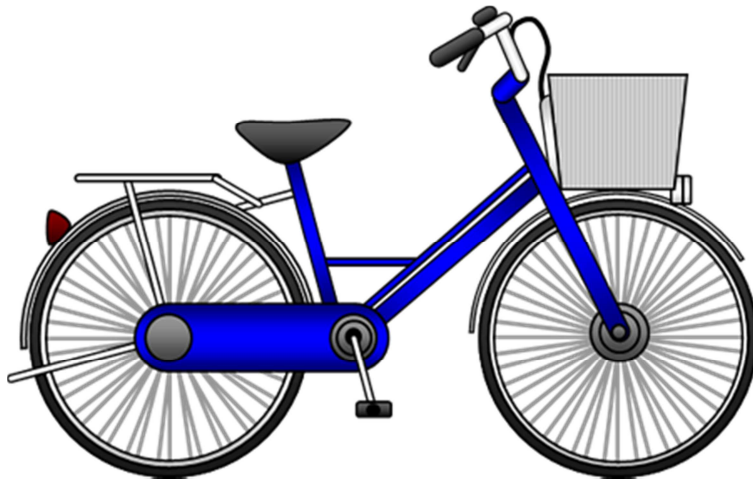
すいすい
水泳

bơi lội

第3課 こうつうしゅだん 交通手段をきく

● じてんしゃ き 自転車で来ます

1. ここへ なん き 何で 来ますか。
2. じてんしゃ 自転車で来ます。
3. いえ 家から どのくらいかかりますか。
4. ぶん 20分くらいかかります。



■ 活動1－何で来ますか

会話例

先生 : キエツ君、ここへ 何で 来ますか。

キエツ: 自転車で来ます。

先生 : そうですか。家から どのくらいかかりますか。

キエツ: 30分くらいです。

先生 : 遠いですね。キムさんは何で来ますか。

キム : 私は、車で来ます。20分くらいかかります。

【練習】1 ここへ〇〇〇で来ます。

例) ここへ 自転車 で来ます。

- ① 車で
- ② バイクで
- ③ バスで
- ④ 電車で
- ⑤ 歩いて

【練習】2 家から 〇〇〇で どのくらいですか。△△△くらいです。

例) 家から 自転車 で どのくらいですか。 30分 くらいです。

- ① 車で 20分
- ② バスで 1時間
- ③ 歩いて 10分

◆ ことば - 交通にかかわる言葉

～へ来 ^き ます	sẽ đến	～へ行 ^い きます	sẽ đi
～に帰 ^{かえ} ります	sẽ về	どのくらい	bao lâu
～分 ^{ぶん} かかります	sẽ hiểu		
と ^と お 遠 ^と い	xa	⇔	ち ^ち か 近 ^ち い
			gần

■ 活動2 - 自転車に乗る時のルール

* 自転車^{じてんしゃ}の交通ルール(道路^{どうろ}交通^{こうつう}法^{ほう}より)

ながら^{うんてん}運転^{うんてん}の禁止^{きんし}(きんし) ★ながら

- ① 傘^{かさ}をさしながら^{うんてんきんし}の運転^{うんてん}禁止^{きんし} = 傘^{かさ}をさしながら、運転^{うんてん}してはいけません
Cấm vừa che dù vừa chạy xe



- ② 携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わを使^{つか}いながら^{うんてんきんし}の運転^{うんてん}禁止^{きんし}
= 携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わを使^{つか}いながら 運転^{うんてん}してはいけません。
Cấm vừa gọi điện thoại di động vừa chạy xe



③ だいおんりょう き うんてんきんし 大音量で音楽を聴きながらの運転禁止

= おんがく き 大きな音で、音楽を聴きながら 運転してはいけません。

Cấm vừa nghe nhạc to vừa chạy xe



じてんしゃあんぜんりようごそく
* 自転車安全利用五則

Dùng 5 qui tắc chạy xe đạp an toàn

じてんしゃ しゃどう げんそく
1. 自転車は、車道が原則、歩道は例外

Trên nguyên tắc xe đạp chạy đường của xe ô tô, phía ngoài của đường đi bộ.

しゃどう ひだりがわ
2. 車道は左側を通行

Chạy phía trái của đường ô tô

ほどう ほこうしゃ
3. 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行

Đường đi bộ , dành ưu tiên cho người đi bộ, xe đạp chạy từ từ.

あんぜん
4. 安全ルールを守る

Giữ qui luật an toàn

いんしゅ
飲酒運転・二人乗り・並進の禁止

Cấm uống rượu chạy xe và chở 2 người.

やかん てんとう
夜間はライトを点灯

Ban đêm phải mở đèn.

こうさてん しんごうじゅんしゅ
交差点での信号遵守と一時停止・安全確認

Nghiêm túc giữ đúng đèn hiệu, dừng lại, xác nhận an toàn.

こども
5. 子供はヘルメットを着用

Trẻ con phải đội mũ an toàn.

● た 食べに行きませんか

1. ご飯を^{はん た}食べに行きませんか。
2. 定食屋^{ていしょくや}さんへ行きま^いしょう。
3. どちらにな^いさいますか。
4. うな^{じゅう}重^{ねが}をお願い^いします。
5. 別々^{べつべつ}でお願い^いします。



ていしょくや
定食屋



メニュー

■ 活動1 - 食事かつどうに誘しょくじ さそう

かいわれい 会話例

やまだ
山田: おなかがすきましたね。ごはんを食たべに行きませんか。

すずき
鈴木: そうですね。何なにがいいですか。

やまだ わしょく
山田: 和食わしょくがいいです。

すずき ていしょくや
鈴木: じゃ、定食屋ていしょくやさんに行きましょう。

れんしゅう
【練習】1 ○○○に行きます。

例) 食たべる + 行いきます ⇒ 食たべに行きます

① 買かいます + 行いきます ⇒

② 飲のみます + 行いきます ⇒

③ 見みます + 行いきます ⇒

れんしゅう
【練習】2 ○○○へ △△△に行きませんか。

例) 遊園地ゆうえんち 遊あそびます ⇒ 遊園地ゆうえんちへ 遊あそびに行きませんか

① 動物園どうぶつえん + パンダを見みます ⇒

② スーパー + 食たべ物かを買かう ⇒

③ 喫茶店きっさてん + コーヒーを飲のむ ⇒



ゆうえんち
遊園地

■ かつどう ちゅうもん
活動2－注文をする

かいわれい
会話例

ていしょくや
(定食屋に入る)

てんいん 店員: いらっしゃいませ。何名様ですか。

すずき 鈴木: ふたり。二人です。

てんいん 店員: きんえんせき と きつえんせき と、どちらになさいますか。

すずき 鈴木: 禁煙席がいいです。

てんいん 店員: ではこちらへどうぞ。

(二人、すわる)

てんいん 店員: メニューです。お決まりになりましたら、このボタンを押してください。

(ボタンを押す)

てんいん 店員: お決まりですか。

すずき 鈴木: はい、わたしは天ぷら定食。

やまだ 山田: ええと、あの、うな重をおねがいします。

てんいん 店員: かしこまりました。お飲み物は、どうなさいますか。

すずき 鈴木: じゃ、食後にコーヒーをおねがいします。

やまだ 山田: あ、私も コーヒーをおねがいします。

てんいん 店員: 食後でよろしいですか。

やまだ 山田: はい。

てんいん 店員: では、ご注文くり返します。天ぷら定食お一つ、うな重がお一つ。

食後にコーヒーをお二つですね。少々お待ちください

てんいん 店員: お待たせしました。天ぷら定食です。こちらがうな重です。

ごゆっくりどうぞ。

たんご
【単語】

わしよく
和食

cơm Nhật

ていしょく
定食

cơm phần

きんえん
禁煙

cấm hút thuốc

きつえん
喫煙

hút thuốc

なんめい
何名(様)

quí khách có mấy người

メニュー

thực đơn

しょくぜん
食前

trước khi ăn

しょくご
食後

sau khi ăn

いっしょに

cùng nhau

★ わからないものをきくとき… 「うな^{じゅう}重^{なん}って、何ですか。」

～重^{じゅう}というのは、お重箱^{じゅうばこ}のことです。

ごはんの上^{かばやき}にうなぎの蒲焼^{じゅうばこ}がのっているものが、お重箱^{じゅうばこ}に入っているものです。

“Unagyu” là cơm lượng hộp.

Lượng nướng để trên mặt cơm đặt trong hộp.

■ 活動3－支払いをする

会話例

てんいん 店員 : 失礼^{しつれい}します。コーヒー^もお持ちしました。

すずき 鈴木 : ありがとう。デザート、食べますか。

やまだ 山田 : デザートですか。食べたいけど…もう、おなかがいっぱいです。。

きやく 客 : そうですか。私^{わたし}もです。

《レジにて》

てんいん 店員 : ご一緒^{いっしょ}でよろしいですか。

やまだ 山田 : 別々^{べつべつ}で、願^{ねが}いします。

てんいん 店員 : はい、天ぷら^{かた}定食^{かた}の方、1575 円です。うな重^{かた}の方も、1575 円です。

(二人、払^{はら}う)

てんいん 店員 : ありがとうございました。

【単語】

デザート ăn tráng miệng

おなかがいっぱい no bụng

別々 riêng lẻ

割^わり勘^{かん} chia nhau trả tiền

払^{はら}います trả tiền

☆話^{はな}しましょう☆

○ 先^{さき}にお金^{きん}を払^{はら}って食^くべる所^{ところ}を知^しっていますか。どんな所^{ところ}ですか。

○ レストランで、困^{こま}ったことはありませんか。

○ 二人^{いっしょ}一緒^{いっしょ}に払^{はら}うとき→一緒^{いっしょ}で願^{ねが}いします。

第5課 夏休みの思い出を話す

なつやす
● 夏休みは、どうでしたか。

1. どんなところでしたか。
2. なに何かしましたか。
3. どうでしたか。
4. 人が多くて、にぎやかでした。
5. また行きたいです。
6. 潮干狩りは、おすすめです。



しおひが
潮干狩り

■ ^{かつどう} ^{なつやす} ^{おも} ^で ^{はな} 活動1－夏休みの思い出を話してみる (1)

・ ^{なつやす} 夏休み、どこか行きましたか。

・ ^{だれ} 誰と行きましたか。

・ ^{なん} 何で行きましたか。

・ どんなどころでしたか。

例) ^{れい} きれい・^{おもしろい} おもしろい・^{人が} おおい・^{しず} 静か・^{のんびり} のんびり

・ どうでしたか。

・ ^い また行きたいですか。

・ ^{ともだち} ^{おし} 友達に教えましょう。

例) ～は、おすすめてです。

■ 活動2－夏休みの思い出を話してみる (2)

かいわれい
会話例

- ナナ : ミンさん、夏休みはどこか行きましたか。
- ミン : 行きませんでした。
- ナナ : 何かしましたか。
- ミン : 教会の人とバーベキューをしました。
- ナナ : へえ、どうでしたか。
- ミン : とても楽しかったです。
- ナナ : それはよかったですね。
- ミン : 人が多くて、にぎやかでした。
- ナナ : そうですか。
- ミン : ナナさんは、どこかへ行きましたか。
- ナナ : 名古屋へ行きました。
- ミン : へえ、名古屋で何をしましたか。
- ナナ : 娘の絵の展覧会に行きました。それから名古屋の町を歩いて、娘といっしょにごはんを食べました。
- ミン : へえ、娘さんは絵をかくんですか。
- ナナ : はい、大学で勉強しています。また行きたいです。

たんご
【単語】

教会	nhà thờ	バーベキュー	ăn thịt nướng ngoài trời
名古屋	Nagoya	展覧会	triển lãm

【練習】 ○○て(で)・・・でした(かったです)。

例) 人が多くて、にぎやかでした。

1. 静か、きれい →
2. 人がいない、静か →
3. にぎやか、楽しい →

4. ^{たの}楽しい、おもしろい →

◆ ^{なつやす}ことば - 夏休みの ^{ぎょうじ}行事



はなび
花火



ほんおど
盆踊り



バーベキュー



たいそう
ラジオ体操



キャンプ



かいすいよくじょう
海水浴場、プール

第6課 けっせき 欠席の連絡をする

● にほんごきょうしつ やす 日本語教室を休みます。

1. でんわ お電話よろしいですか。
2. あたま いた 頭が痛いので、休みます。
3. だいじ お大事に。
4. しつれい 失礼します。



かつどう けっせき れんらく
活動1－欠席の連絡をする

かいわれい
会話例

けいたいでんわ
 (携帯電話で連絡する)

オアン : もしもし、ミンさんですか。

ミン : はい、ミンです。

オアン : すみません、オアンですけど、今、お電話でんわよろしいですか。

ミン : はい、どうぞ。

オアン : 今日きょう、頭にほんごきょうしつが痛いので、日本語教室やすを休みます。

ミン : そうですか。わかりました。お大事だいじに。

オアン : はい、ありがとうございます。しつれい失礼します。

れんしゅう
【練習】 1 ○○○ので、△△△ます。

例) 頭ねつが痛いので 休みます ⇒ 頭ねつが痛いので、休みます。

① 熱ねつがあります 休みます ⇒

② 仕事しごとが忙しい 欠席けっせきします ⇒

③ 残業ざんぎょうがあります 遅れおくます ⇒

たんご
【単語】

<small>ちこく</small> 遅刻	trễ giờ	欠席	vắng mặt
<small>ざんぎょう</small> 残業	làm thêm giờ	<small>やす</small> 休む	nghỉ

● こうつうじ こ 交通事故 / どうなん 盗難にあったら

1. じ こ 事故にあいました。
2. ちか 近くに何かありますか。
3. ま 待っていてください。
4. じてんしゃ 自転車がなくなりました。
5. よ 何と読みますか。
6. い み どういう意味ですか。



■ 活動1 - 交通事故にあったら

かいわれい
会話例

A :もしも

けいさつ 警察 :はい、110番です。

何がありましたか。事件ですか、事故ですか。

A :事故です。

けいさつ 警察 :事故にあいましたか、事故を見ましたか。

A :事故にあいました。

けいさつ 警察 :いつですか。

A :○時○分です。 / ○分前です。

けいさつ 警察 :場所はどこですか。

A :○○の交差点です。

警察 :近くに何かありますか

A :コンビニがあります。

警察 :けがをした人はいますか。

A :はい。

警察 :あなたのお名前は？

A :○○です。

警察 :あなたの住所は？

A :○○市△区○○です。

警察 :あなたの電話番号は？

A :090-××××-△△△△です。

警察 :わかりました。すぐに救急車と警察が行きますので、そこで待っていてください。

A :はい、よろしくお願ひします。

かつどう じてんしゃ ぬす
活動2－自転車が盗まれたら

かいわれい
会話例

- A : もしも
 けいさつ 警察 : はい、110 番です。
 A : すみません。自転車がなくなりました。
 けいさつ 警察 : どこでなくなりましたか。
 A : 駅前です。
 けいさつ 警察 : 防犯登録は、していますか。
 A : ぼうはんとうろく…？
 警察 : 自転車を買ったときに登録したら書類に番号が書いてありますよ。
 A : そうですか。
 警察 : わかったら交番へ行って、被害届を書いてください。
 じてんしゃ 自転車が見つかったら連絡します。
 A : はい、わかりました。



ぼうはんとうろく
 防犯登録

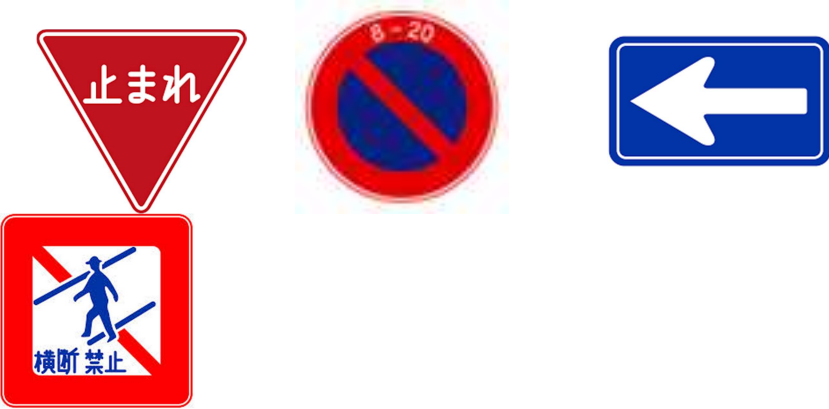
たんご
【単語】

じけん 事件	xảy ra vụ việc	じこ 事故	tai nạn
あう(遭う)	gặp	こうさてん 交差点	ngã tư
けが	bị thương	きゅうきゅうしゃ 救急車	xe cấp cứu
けいさつ 警察	cảnh sát	待つ	chờ
なくなる	đã hết	えきまえ 駅前	trước nhà ga
ぼうはんとうろく 防犯登録	đăng ký phòng phạm	とうろく 登録する	đăng ký
しょるい 書類	hồ sơ	こうばん 交番	bót cảnh sát
ひがいとどけ 被害届	đơn thưa bị hại	れんらく 連絡する	liên lạc

■
かつどう
どうろひょうしき
活動3－道路標識を覚えよう

☆ 道路(どうろ)標識(ひょうしき)

- ① いちじていし 一時停止 ② ちゅうしゃきんし 駐車禁止 ③ いっぽうつうこう 一方通行 ④ おうだんきんし 横断禁止



れんしゅう
【練習】 1

例) A : これは、なんと読みますか。
 B : えいぎょうちゅうと読みます。
 A : どういう意味ですか。
 B : えいぎょうしていますという意味です。

- ① じゅんびちゅう 準備中
 ② きんえん 禁煙
 ③ こうじちゅう 工事中

◆
こうつう
かん
ことば
ことば－交通に関する言葉

<small>しんごう</small> 信号	đèn hiệu	<small>おうだんほどう</small> 横断歩道	nơi băng qua đường
<small>おしボタンしき</small> 押しボタン式	đèn hiệu(loại bấm nút)		
<small>かど</small> 角	góc	四つ角	ngã tư
<small>おおどお</small> 大通り	đại lộ	<small>こうそくどうろ</small> 高速道路	đường cao tốc

ふみきり
踏切
しゃだんき
遮断機

nơi dừng lại khi có đường ray
cây chặn xe せんろ
線路 đường ray

第8課 は い し ゃ よ や く
歯 医 者 を 予 約 す る

● 今日^あは空いていますか。

1. 今日^{きょう}は空^あいていますか。
2. 5時^あが空^あいています。
3. 今日^{きょう}はもういっぱい^あです。
4. いつか、いい^あですか。



■ 活動1－歯医者を予約する

かいわれい 会話例

はいしゃ でんわ
(歯医者)に電話をかける)

キエト : もしもし

うけつけ : はい、キクチ^{しか}歯科です。

キエト : あの、歯がとても^{いた}痛い^あです。今日は空いていますか。

(1) (空いている^{ばあい}場合)

うけつけ : そうですね…5時が空いています。

キエト : じゃあ、5時^{ねが}をお願いします。

うけつけ : お名前は?

キエト : キエトです。

うけつけ : キエト…さんですね。では^{ほけんしょう}保険証^もを持って5時までに来てください。

キエト : はい、わかりました。

(2) (空いていない^{ばあい}場合)

うけつけ : 今日は、もう^いっぱい^いです。

キエト : 明日^{あした}は空いていますか。

うけつけ : 明日は、9時と3時半^{はん}が空いていますか…

キエト : じゃあ、3時半^{ねが}をお願いします。

うけつけ : では、^{ほけんしょう}保険証を持って3時半までに来てください。

キエト : はい、わかりました。

たんご 【単語】

はいしゃ
歯医者 **bác sĩ nha khoa**

しか
歯科 **nha khoa**

よやく
予約 **lấy hẹn**

あ
空く **có trống chỗ**

れんしゅう 【練習】

☆ 歯^はがとても痛^{いた}いです。歯^{はい}医^い者^{しゃ}に電話^{でんわ}してみましよう。

◆ ことば - 病院の科

ないか 内科	nội khoa	げか 外科	ngoại khoa
せいけいげか 整形外科	ngoại khoa chỉnh hình	さんふじんか 産婦人科	sản khoa
しょうにか 小児科	khoa thiếu nhi	ひふか 皮膚科	khoa da
じびいんこうか 耳鼻咽喉科	khoa tai mũi họng		

しかもんしんひょう
(歯科 問診表)

Phiếu Chẩn Đoán Nha Khoa (Răng Hàm)

歯科問診表

Tiếng Việt
ベトナム語

Hãy đánh dấu vào nơi có triệu chứng bị bệnh

Họ và tên 名前		□ Nam 男	□ Nữ 女
Ngày sinh 生年月日	Năm 年 tháng 月 ngày 日	Điện thoại 電話	
Địa chỉ 住所			
Có bảo hiểm y - tế không? 健康保険を付けていますか?	□ Có はい	□ Không いいえ	
Quốc tịch 国籍	Ngôn ngữ 言葉		

Chỗ nào trong cơ thể bị đau vậy? どうしましたか

□ Đau răng 歯が痛い	□ Chất trám răng bị sút ra 詰め物がとれた	□ Đau nướu răng 歯ぐきがかゆい
□ Muốn chữa răng sâu 虫歯を治してほしい	□ Muốn làm răng giả 入れ歯を替りたい	
□ Răng giả bị hư 入れ歯がこわれた	□ Muốn sửa răng cho đều 歯並びを治したい	□ Khám răng 検診
□ Lấy bột răng 歯石・歯こけを取りたい	□ Miệng bị hôi 口臭	□ Ngoài ra その他

Đã có lần nào bị dị ứng do dược phẩm (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

□ Có はい → □ Dược phẩm 薬 □ Thực phẩm 食べ物 □ Ngoài ra その他 □ Không いいえ

Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 現在飲んでいる薬はありますか

□ Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持っていれば見せてください □ Không いいえ

Khi dùng thuốc gây tê, gây mê, có vấn đề gì không? 麻酔をして何かトラブルがありましたか

□ Có はい □ Chưa いいえ

Đã có nhổ răng lẩn nào chưa? 歯を抜いたことがありますか

□ Có はい □ Chưa いいえ

Hiện đang mang thai, hoặc có triệu chứng là có thai không? 妊娠していますか、またその可能性はありますか

□ Có はい → tháng 月 □ Không いいえ

Bạn có đang cho con bú không? 授乳中ですか

□ Có はい □ Không いいえ

Trước đây, có từng mắc chứng bệnh nào ghi ở bên phải không? 今までにかかった病気はありますか

□ Bệnh đường ruột và bao tử 胃腸の病気	□ Bệnh gan 肝臓の病気	□ Bệnh tim 心臓の病気
□ Bệnh thận 腎臓の病気	□ Bệnh Lao 結核	□ Bệnh tiểu đường 糖尿病
□ Huyết áp cao 高血圧症	□ Bệnh AIDS(SIDA) エイズ	□ Bệnh bướu cổ 甲状腺の病気
□ Bệnh khác その他		□ Bệnh giang mai 梅毒

Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療している病気はありますか

□ Có はい □ Không いいえ

Muốn được điều trị. 治療に対する希望

□ Muốn được chữa trị tất cả những chỗ bị hư 悪いところは全て治したい

□ Muốn được chữa răng đang đau mà thôi 今痛い歯だけを治したい

□ Tự trả hết chi phí trị liệu cũng được (không sử dụng bảo hiểm y - tế) 自費診療でもかまわない

□ Muốn được chữa trị trong phạm vi bảo hiểm y - tế 保険の範囲内で治したい

□ Xin được quyết định sau khi hội ý với bác sĩ 相談して決めたい

Từ giờ về sau, bạn có thể tự dẫn phiên dịch đến được không? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか

□ Có はい □ Không いいえ

Phiếu Chẩn Đoán Nhãn Khoa

がんか もんしんひょう
眼科問診票

Tiếng Việt
ベトナム語

Hãy đánh dấu đầu vào nơi có triệu chứng bị bệnh あるいはあるものにチェックしてください

Năm 年 tháng 月 ngày 日

Họ và tên 名前		<input type="checkbox"/> Nam 男	<input type="checkbox"/> Nữ 女
Ngày sinh 生年月日	_____ Năm 年 _____ tháng 月 _____ ngày 日	Điện thoại 電話	
Địa chỉ 住所			
Có bảo hiểm y - tế không? 健康保険を持っていますか?	<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ	
Quốc tịch 国籍		Ngôn ngữ 言葉	

Chỗ nào trong cơ thể bị đau vậy? どうしましたか

<input type="checkbox"/> Mắt phải 右眼	<input type="checkbox"/> Mắt trái 左眼	<input type="checkbox"/> Cả hai mắt 両眼	<input type="checkbox"/> Chảy nước mắt 涙が出る
<input type="checkbox"/> Đau 痛い	<input type="checkbox"/> Mắt đỏ ghèn 目やに	<input type="checkbox"/> Mắt mờ đục ぼれもの	<input type="checkbox"/> Thấy không rõ 見えにくい
<input type="checkbox"/> Mắt bị cộm (xốn) ぶつぶつする	<input type="checkbox"/> Nhìn thấy 2 hình 物が二重に見える	<input type="checkbox"/> Chói mắt まぶしい	<input type="checkbox"/> Ngoài ra その他

Bị từ khi nào? それはいつからですか
_____ Năm 年 _____ tháng 月 _____ ngày 日から

Đã có lần nào bị dị ứng do dược phẩm (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

Có はい → Dược phẩm 薬 Thực phẩm 食べ物 Ngoài ra その他 Không いいえ

Hiện nay có phải uống thuốc hằng ngày không? 現在飲んでいる薬はありますか

Có はい → Nếu hiện giờ có đem theo, xin hãy cho xem. 持っていないは見せてください。 Không いいえ

Hiện đang mang thai, hoặc có triệu chứng là có thai không? 妊娠していますか、またはその可能性はありますか

Có はい → _____ tháng 月 Không いいえ

Bạn có đang cho con bú không? 授乳中ですか Có はい Không いいえ

Có bị gây mê (hoặc chích thuốc tê) lần nào chưa? 麻酔をして何かトラブルがありましたか Có はい Chưa いいえ

Trước đây, có từng mắc chứng bệnh nào ghi ở bên phải không? 今までにかかった病気はありますか

<input type="checkbox"/> Bệnh đường ruột và bao tử 胃腸の病気	<input type="checkbox"/> Bệnh gan 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> Bệnh tim 心臓の病気
<input type="checkbox"/> Bệnh thận 腎臓の病気	<input type="checkbox"/> Bệnh Lao 結核	<input type="checkbox"/> Bệnh tiểu đường 糖尿病
<input type="checkbox"/> Bệnh huyết áp cao 高血圧症	<input type="checkbox"/> Bệnh AIDS(SIDA) エイズ	<input type="checkbox"/> Bệnh bướu cổ 甲状腺の病気
<input type="checkbox"/> Bệnh khác その他	<input type="checkbox"/> Bệnh khác その他	<input type="checkbox"/> Bệnh giang mai 梅毒

Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療している病気はありますか Có はい Không いいえ

Trong gia đình có ai bị bệnh đau mắt không? 家で目の病気の人がいますか

Có います → Ai? 誰が _____ Bệnh như thế nào? それほどんな病気ですか _____
 Không いない

Từ giờ về sau, bạn có thể tự dẫn phiên dịch đến được không? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか
 Có はい Không いいえ

<http://www.kifjp.org/medical>

NPO法人国際交流センター越南分会 (公財) かながわ国際交流センター

(2014.1)

さんこう
【参考】

☆ ほか びょういん もんしんひょう
☆ 他の病院の科の問診票は、下記の URL にあります。
<http://www.kifjp.org/medical/vietnamese/index.html>

■ ^{かつどう} 活動2－会計 / ^{よやく} 次回の予約をする

(^{かいけい} 歯医者の会計で)

受付 : キエトさん。

キエト : はい。

受付 : 今日は、2230 円です。

(キエトさんは、^{かね} お金を払う。)

受付 : ^{じかい} 次回ですが、^{あさって} 明後日は、いかがですか。

キエト : ^{あさって} 明後日はちょっと…

受付 : そうですか。では、いつがいいですか。

キエト : ^{げつようび} 月曜日の ^{ごろ} 5 時頃がいいです。

受付 : わかりました。^{らいしゅう} 来週、月曜日ですね。では、^じ 5 時にいらしてください。

^{しんさつけん} これは診察券です。^{じかい} 次回お持ちください。

それから^{しょうせん} 処方箋が出ています。^{やっきやく} 薬局へこの^{かみ} 紙を持って行って、^{くすり} 薬を
^{うと} 受け取ってください。

キエト : ^{しょうせん} 処方箋？

受付 : この紙を出すと薬を出してくれます。

キエト : わかりました。

受付 : では^{だいじ} お大事に。

^{たんご} 【単語】

^{かいけい} 会計 **ké toán** (tính tiền)

^{かんじゃ} 患者 **bệnh nhân**

^{しんさつけん} 診察券 **thẻ khám bệnh**

^{やっきやく} 薬局 **tiệm thuốc**

^{じかい} 次回 **lần kế**

払う **trả tiền**

^{しょうせん} 処方箋 **nơi bán thuốc theo toa bác sĩ**

^{だいじ} お大事に **cẩn trọng**

れんしゅう
【練習】1 歯医者へ行ったことがありますか。

△△△ました。 ⇒ △△△ことがあります。

例) 歯医者に い行きました ⇒ 歯医者に、い行ったことがあります。

① 寿司を食べました。 ⇒

② 日本酒を飲みました ⇒

③ 日本の映画を見ました ⇒

れんしゅう
【練習】2 ～がいいです。

① A: いっしょにあそびに行きましょう。 B: いいですね。

A: いつがいいですか。 B: []が、いいです。

A: どこがいいですか。 B: []は、どうですか。

A: いいですね。

② A: おなかがすきましたね。何か食べましょう。何がいいですか。

B: [すし]がいいです。あなたは？

A: []がいいです。

第9課 ^{ひなんじょ}避難所^{かくにん}を確認する

● ^にどこに逃げたらいいですか

1. ^{ひなんじょ}避難所は、どこですか。
2. ^にどこに逃げたらいいですか。
3. だいじょうぶ？！泣かないで。



■ かつどう ひなんばしょ
活動1－避難場所をきく

かいわれい
会話例

じしん はっせい ひなん しじ だ
(地震が発生し、避難の指示が出された。)

ミン : にどこに逃げますか。

ひなんじょ おし
避難所は、どこですか。教えてください。

きんじょ
近所の人 : にこっち こっち。こっちへ逃げて!

ひなん とちゅう
(避難の途中で、子どもがころぶ。)

ミン : だいじょうぶ いた
大丈夫? 痛い?

子ども : な かあ
(泣く) お母さんがいない。

ミン : ひなんじょ さが
泣かないで。避難所に行こう。おかあさんを探そう。

たんご
【単語】

ひなん 避難 ty nạn, lánh nạn しじ 指示 chỉ thị, lệnh

ひなんじょ 避難所 nơi lánh nạn に 逃げる chạy lánh nạn

はし 走る chạy ゆくえふめい 行方不明 mất tích

まいご 迷子 trẻ con lạc しゅっけつ 出血 chảy máu

けが 怪我 bị thương ちりょう 治療 trị liệu

きんきゅうじしんそくほう 緊急地震速報 báo khẩn cấp động đất ひなん しじ 避難の指示 chỉ thị lánh nạn

はっせい 発生する xảy ra さが 探す tìm kiếm

● ^う ^ば 売り場をたずねる。 ^か ケーキを買う

1. どこで売っていますか。
2. まっすぐ行くと左に^{ひだり}あります。
3. ショートケーキ2つとアップルパイ3つください。
4. 2つずつください。



■ ^{かつどう} 活動1 - 売りをたずねる

^{かいわれい} 会話例

(ショッピングセンターにて)

^{きゃく} 客 : すみません。

^{てんいん} 店員 : いらっしゃいませ。

^{きゃく} 客 : ケーキは、どこで売っていますか。

^{てんいん} 店員 : パン売り場の向かいにケーキ売り場があります。

^{きゃく} 客 : パン売り場……？

^{てんいん} 店員 : ここをずっとまっすぐ行くと左にあります。その向かいです。

^{きゃく} 客 : そうですか。ありがとうございます。

^{たんご} 【単語】

^{うけつけ} 受付 quầy tiếp nhận ケーキ bánh ngọt

パン bánh mì ^{うば} 売り場 nơi bán

^う 売ります sẽ bán まっすぐ đi thẳng

^{ひだり} 左 bên trái

^{れんしゅう} 【練習】 1 ○○○を △△ています。

例) ケーキ、売る ⇒ ケーキを 売っています。

① ぼうし、かぶる ⇒

② たばこ、吸う ⇒

③ パン、買う ⇒

^{れんしゅう} 【練習】 2 ○○○ると、△△△にあります。

例) 右に曲がる、左 ⇒ 右に曲がると、左にあります。

① まっすぐ行く、左

② 橋をわたる、右

③ 交差点をわたる、右

◆ ことば ^{いち} - 位置を表す言葉 ^{ことば}

(~の)ほう	(về) phía...	お 向かい	đối diện
^{まえ} 前	trước	うし 後ろ	sau
^{よこ} 横	ngang bên cạnh	^{となり} 隣	bên cạnh
(~と...の) ^{あいだ} 間	(khoảng) giữa	お 向こう	hướng

【練習】3

○売場は、どこですか。

* ...の^{よこ}横にあります。~のとなりです。

* ...と~の^{あいだ}間にあります。

★売場の図★



■ ^{かつどう} 活動2ーケーキを買う

^{かいわれい}
会話例

^{きゃく} 客 : すみません。

^{てんいん} 店員 : いらっしゃいませ。

^{きゃく} 客 : あの… ショートケーキ2つと、アップルパイ3つ ください。

^{てんいん} 店員 : かしこまりました。

ショートケーキ2つとアップルパイ3つ、全部^{ぜんぶ}で5つですね。

^{きゃく} 客 : はい、そうです。

^{てんいん} 店員 : 1800円^{えん}になります。今、お包^つみしますので少々お待ちください。

…

^{てんいん} 店員 : お帰^{かえ}りまでのお時間^{じかん}はどのくらいですか。

^{きゃく} 客 : 30分くらいです。

^{てんいん} 店員 : そうですか。では、ドライアイスも入れておきます。

^{たんご}
【単語】

全部 ^{ぜんぶ} で	toàn bộ	お包 ^つ みします(包 ^つ む)	sẽ đóng gói lại
少々お待ちください	xin chờ một chút	ドライアイス	nước đá giữ độ lạnh

^{れんしゅう}
【練習】 1

A) ○○2つと、△△3つください。

例) ショートケーキ2つと、アップルパイ3つ ください。

- ① ロールケーキ、 チョコレートケーキ
- ② モンブラン バナナケーキ

B) ショートケーキとアップルパイを1つずつください。

- ① 2つ ② 3つ ③ 5つ

^{れんしゅう} 【練習】 2 ^{ぜんぶ} 全部で○○です。 例) ^{ぜんぶ} 全部で ^{えん} 1800円です。

- ① 2800円^{えん} ② 960円 ③ 4つ

第11課 試着を申し出る（変更を言う、断る）

● しちやく 試着をする へんこう い 変更を言う ことわ 断る

1. はいてみてもいいですか。
2. もう少しすこ大きいサイズはありますか。
3. 他ほかの色いろはありますか。
4. これにします。



■ 活動1－試着をする

かいわれい
会話例　ズボン(スカート)を はいてみる

いりょうひん う ば
(衣料品売り場にて)

きゃく
客　　:すみません。あの、これ、はいてみてもいいですか。

てんいん
店員　:はい、どうぞ。試着室はこちらです。靴を脱いで、どうぞ。

きゃく
客　　:はい。

てんいん
店員　:終わったら、お声をかけてくださいね。

きゃく
客　　:はい、わかりました。

れんしゅう
【練習】1　あの、これ、○○○てみてもいいですか。

例) はきます ⇒ あの、これ、はいてみてもいいですか。

① 着ます ⇒

② 触る ⇒

③ 食べる ⇒

■ 活動2－変更を言う　断る

てんいん
店員　:いかがでしたか。

《1》 (サイズを変更したいとき)

きゃく
客　　:ちょっとウエストがきついです…もう少し大きいサイズは、ありますか。

てんいん
店員　:少々お待ちください。

《2》 (長さ変更したいとき)

きゃく
客　　:ちょっと短いです。もう少し長いのは、ありますか。

てんいん
店員　:そうですね…　こちらは、いかがでしょうか。

《3》 (違う色にしたいとき)

客きゃく : すみません。他の色はありますか。

店員てんいん : そうですね… 茶色ちゃはいかがですか。

《4》 (ちょうどよくて、気に入ったとき)

客きゃく : これにします。

店員てんいん : どうもありがとうございます。

《5》 (断るとき)

客きゃく : すみません、ちょっと…… また来きます。

店員てんいん : また、おねがいします。

【単語】

試着する	mặc thử	試着室	phòng mặc thử đồ
声をかける	gọi đến	ウエスト	eo
サイズ	kích cỡ	きつい	chật
短い	ngắn	長い	dài
他の	cái khác	気に入る	ưa chuộng
ことわる	từ chối		

【練習】2 ちょっと○○○です。もう少し△△△のは、ありますか。

例) 短いみじか 長いみじかの ⇒ ちょっと短いみじかです。もう少し長いみじかのは、ありますか。

① ウエストがきついおお 大きいおおサイズ ⇒

② 派手はで + 地味ちみな ⇒

③ 少ないすく + たくさんおほ入っている ⇒

【練習】3 すいません。ちょっと (○○○です。) また来きます。

例) 値段たかが高い ⇒ すいません。ちょっと(値段たかが高いです。)また来きます。

① サイズたかがない ⇒

② 好みこのが合わない ⇒

◆ ことば - いろ 色を表す言葉

あか 赤	đỏ
きいろ 黄色	vàng
こん 紺	sậm
あお 青	xanh
しろ 白	trắng
くろ 黒	đen
みどり 緑	xanh lá cây
だいだい 橙 (オレンジ)	màu cam
むらさき 紫	tím
はいいろ 灰色	xám tro
ももいろ 桃色 (ピンク)	hồng
ちゃいろ 茶色	màu nâu trà

● ねが カット、お願いします

1. どうなさいますか。
2. カットをねがお願いします。
3. どのくらいき切りますか。



■ 活動1－美容院で髪型の注文をする

かいわ れい
会話例

びよういん
(美容院にて)

びようし 美容師 きょう
:今日は、どうなさいますか。

きゃく 客 ねが
:カット、お願いします。

びようし 美容師 き
:どんなふうに切りましょうか。

きゃく 客 しゃしん
:この写真のようにお願いします。

びようし 美容師
:はい、わかりました。



◆ ことば - ヘアースタイル 美容用語

☆ 髪型(ヘアースタイル)

ストレート



ボブ



レイヤーカット



☆ 長さ

ロング



セミロング



ショート



ベリーショート



☆ メニュー

カット



パーマ



ブロー



シャンプー



カラー



セット



トリートメント



■ ^{かつどう} ^し ^{しつもん} ^{こた} 活動2－美容師の質問に答える

1)

美容師 ^{まえがみ} : 前髪はどのくらい切りますか

客 : ① ^{まゆげ} 眉毛くらいに 切ってください。
 ② ^{まゆげ} ^{かく} 眉毛が隠れるくらいに 切ってください。
 ③ ^{まゆげ} 眉毛の上に 切ってください。



2)

美容師 ^{よこ} : 横はどうしますか。

客 : ① 耳の下くらいに してください
 ② 耳の真 ^ま ^{なか} 真ん中くらい で切ってください。
 ③ 耳を出してください。

3)

美容師 ^{びょうし} : 後ろはどのくらい切りますか

客 ^{きゃく} : 2cm くらい切ってください。

【単語】

^{まえがみ} 前髪	tóc phía trước
^{まゆげ} 眉毛	tóc chấm vai
^{かく} 隠れる (隠す)	dấu, kín
^だ 出す	đưa ra

第13課 としょかん ほん か
図書館で本を借りる

● ほん か
本を借りたいんですが

1. ほん か
本を借りたいです。
2. これでいいですか。
3. さつ か
12冊借りられます。



浜松市図書館 ホームページより <http://www.lib-city-hamamatsu.jp/>



本のブックポスト (浜松市立城北図書館)

■ 活動1－本を借りる

かいわれい 会話例

としょかん
(図書館カウンターにて)

ビン : あのう、本を借りたいんですが…

としょかんいん
図書館員 : 初めてですか。

ビン : はい。

としょかんいん
図書館員 : では、こちらの用紙に記入して、登録させていただきます。
(用紙に書く)

ビン : これでいいですか。

としょかんいん
図書館員 : はい、いいです。今日、身分証はお持ちですか。
保険証とか、学生証とか…

ビン : はい。在留カードでもいいですか。

としょかんいん
図書館員 : 大丈夫です。

では、こちらが図書館の利用カードになります。

浜松市の全部の図書館で使えます。

12冊、15日間借りられます。CDやDVDは3点です。

ビン : はい、わかりました。

としょかんいん
図書館員 : 返す時は、カードは要りません。

浜松市のどこの図書館に返してもいいです。

図書館が開いてない時は、外のブックポストに入れてください。

ビン : はい、わかりました。



としょかん
図書館カウンタ

一

たんご
【単語】

図書館	thư viện	初めて	lần đầu
身分証	thẻ chứng minh	学生証	thẻ học sinh
保険証	sổ bảo hiểm	在留カード	thẻ lưu trú
用紙	mẫu giấy ghi	記入する	ghi vào
登録する	đăng ký	利用	sử dụng
借りる	mượn	使う	dùng
返す	trả	要る	cần
開く	mở	ブックポスト	hộp đựng sách

れんしゅう
【練習】 1 ○○○ができます ⇒ △△えます。

例) つか 使うことができます ⇒ つか 使えます

① か 借りることができます ⇒

② かえ 返すことができます ⇒

③ た 食べることができます ⇒

☆ としょかん なに 図書館では、何ができますか。

☆ としょかん なに 図書館で、してはいけないことは何ですか。



● わす もの
忘れ物をしました

1. どんな筆入れですか。
2. 水色の缶の筆入れです。
3. こちらで預かっております。
4. いつ来られますか。



かつどう
活動1 - 忘れ物をさがす

かいわれい
会話例

としょかん でんわ
 (図書館に電話をかける)

- すずき
 鈴木 : もしもし
- としょかんいん
 図書館員 : はい、はまゆう図書館です。
- すずき
 鈴木 : あの、すみません。筆入れを忘れました。
- としょかんいん
 図書館員 : そうですか。いつですか。
- すずき
 鈴木 : 昨日です。
- としょかんいん
 図書館員 : どんな筆入れですか。
- すずき
 鈴木 : 雪だるまの絵がついています。
- としょかんいん
 図書館員 : 色は何色ですか？
- すずき
 鈴木 : 水色です。
- としょかんいん
 図書館員 : 缶の筆入れですか。
- すずき
 鈴木 : そうです。
- としょかんいん
 図書館員 : はい、こちらで預かっております。いつ来られますか。
- すずき
 鈴木 : 今、取りに行きます。
- としょかんいん
 図書館員 : では、お名前と電話番号を教えてください。
- すずき
 鈴木 : 鈴木奈々子といます。
 電話番号は、090-1234-5678 です。
- としょかんいん
 図書館員 : わかりました。
- すずき
 鈴木 : よろしくお願ひします。



たんご
【単語】

ふで
筆入れ(筆箱) **hộp bút**

え
絵 **tranh**

わす
忘れる **quên**

あず
預かる **giữ lại**

ゆき
雪だるま

かん
缶 **lon**

ついてる(つく) **kèm theo**

と
取りに行く **đi lấy**

(púp-pê) **tuyết**

れんしゅう
【練習】 1 ○○○、△△△

⇒ どんな○○○ですか。△△△○○○です。

例) 筆入れ、布の ⇒ どんな筆入れですか。布の筆入れです。

① 筆入れ、ビニールの ⇒

② 筆入れ、缶の ⇒

③ シャツ、無地の ⇒



④ シャツ、花柄の ⇒



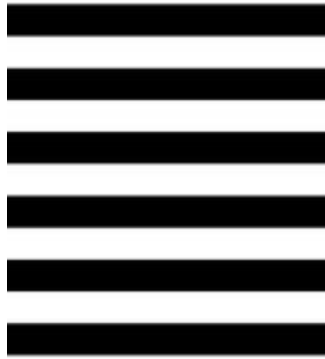
⑤ シャツ、横縞の ⇒



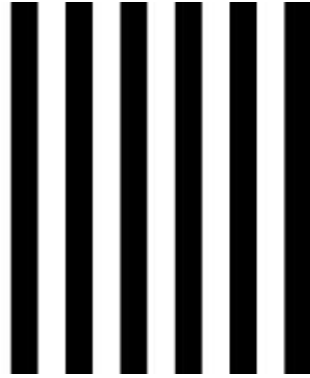
⑥ シャツ、縦縞の ⇒

◆ ことば ^{もよう} - 模様

しまもよう 縞模様…
よこじま 横縞,



たてじま 縦縞



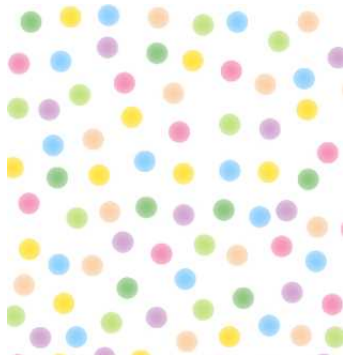
はながら 花柄



むじ 無地



みずたまもよう 水玉模様



浜松 暮らしの中の日本語 3
(初級:ベトナム語版)
2015年3月

編集: 静岡県ベトナム人協会
平成26年度 文化庁委託事業